



The Project Gutenberg EBook of Dictionnaire des barbarismes et des solécismes, by Narcisse Cyr and Jean-Philippe Boucher-Belleville

This eBook is for the use of anyone anywhere at no cost and with almost no restrictions whatsoever. You may copy it, give it away or re-use it under the terms of the Project Gutenberg License included with this eBook or online at [www.gutenberg.org](http://www.gutenberg.org)

Title: Dictionnaire des barbarismes et des solécismes

Author: Narcisse Cyr  
Jean-Philippe Boucher-Belleville

Release Date: April 20, 2009 [EBook #28578]

Language: French

\*\*\* START OF THIS PROJECT GUTENBERG EBOOK DICTIONNAIRE DES BARBARISMES \*\*\*

Produced by Gill Martin, Rénaud Lévesque, Hugo Voisard, the proofers at DP-International and the Online Distributed Proofreading Canada Team at <http://www.pgdpCanada.net> This book was created from images provided by Bibliothèque et Archives nationales du Québec (<http://www.banq.qc.ca/>).

**DICTIONNAIRE**  
**DES**  
**BARBARISMES**  
**ET DES**  
**SOLECISMES**

Les plus ordinaires en ce pays, avec le mot propre ou leur  
signification.

---

Montréal:  
IMPRIMERIE DE PIERRE CÉRAT.

No. 30, Rue St. Gabriel. No. 30  
1855.

# **DICTIONNAIRE**

**DES**

# BARBARISMES ET DES SOLECISMES

LES PLUS ORDINAIRES EN CE PAYS

Avec le mot propre ou leur signification.

---

## INTRODUCTION.

---

En donnant au public ce petit Dictionnaire des Barbarismes et des Solécismes les plus ordinaires en ce pays, je ne me dissimule pas que cet ouvrage, d'un genre nouveau, sera accueilli par un grand nombre avec défaveur, les uns parce qu'ils croiront qu'il est propre à montrer aux étrangers jusqu'à quel point la langue de Fénelon et de Lamartine s'est déjà corrompue en Canada, les autres parce qu'ils trouveront qu'on parle et qu'on écrit assez bien *comme cela*. Des personnes instruites mêmes, qui n'ont eu que peu de rapports avec le peuple, surtout celui des campagnes, pourront croire que, pour *enrichir* mon Dictionnaire, j'ai été chercher des Barbarismes chez les Micmacs et les Abéquanis. Je puis pourtant assurer qu'une proportion considérable des locutions vicieuses ou

surannées que je signale ici, je les ai entendu sortir de la bouche de personnes plus ou moins instruites ou je les ai recueillies dans des livres ou sur des journaux imprimés en ce pays.

Entourés de tous côtés par des peuples parlant la langue anglaise, mêlés à une population venue des îles britanniques, parlant ou balbutiant nous-mêmes cette langue de Swift et de Fennimore Cooper, il est impossible que notre idiôme n'en ait pas souffert. Aussi les anglicismes abondent-ils dans le français que nous parlons: tellement que, si nous n'y mettons ordre, bientôt, sans parler encore anglais et tout en croyant nous exprimer en français, nous parlerons un langage qui ne sera ni l'anglais ni le français; tout comme nos ancêtres croyaient s'énoncer en gaulois ou en latin lorsqu'ils ne parlaient qu'un jargon qu'on a appelé la langue romane. Qui ne dit pas, par exemple, parmi nous: *payer une visite, transiger des affaires, cet homme vaut £100,000, etc.?*

J'ai plus d'une fois interrompu, et, repris cette tâche désagréable, et je, l'aurais sans doute, à la fin, tout à fait abandonnée, si quelques-uns de mes concitoyens, jaloux de conserver intact le dépôt de cette belle langue, que nos pères apportèrent ici avec eux de la vieille France, ne m'avaient conjuré de la poursuivre.

Quelqu'un me reprochera-t-il d'avoir inséré dans ce Dictionnaire des expressions et des mots trop notoirement

vicieux, je leur répondrai dans le langage de l'Évangile, que "ce ne sont pas ceux, qui sont sains qui ont besoin de médecin, mais les malades," en d'autres termes que je n'écris pas pour les savans, mais pour les ignorans.

J'écris surtout pour ceux qui n'ont pas un bon dictionnaire à consulter.

Mais, c'est parce que j'ai supposé que ceux auxquels je destine ce petit ouvrage savent la grammaire, que j'ai évité généralement d'insérer les Barbarismes et les Solécismes qui ont leur source:

1° dans le mauvais emploi d'un pronom; comme *on*, pronom indéfini, employé dans un sens déterminé, pour *nous*, faute si générale en ce pays;

2° dans le régime donné à une conjonction; comme *quoique*, suivi d'un verbe à l'indicatif ou au conditionnel;

3° dans le genre donné à un nom; comme *une goître*, pour un goître, *un sentinelle*, pour *une sentinelle*.

Je n'ai pas, non plus, généralement signalé les Barbarismes qui naissent de la mauvaise prononciation des mots, comme: *leune* pour *lune*, *salois* pour *saloir*, *quêteux* pour *quêteur*, et surtout de ceux qui se terminent par *et* et par *ot*, comme: *fouette* pour *fouet*, *minotte* pour *minot*, faute que presque tout le monde fait.

On pourra aussi m'objecter que plusieurs des expressions et des mots que je condamne sont français. A cela je réponds que certains mots et expressions qui se trouvent dans ce Dictionnaire sont en effet ou ont été français; mais qu'ils sont évités aujourd'hui comme vieux, bas ou populaires par les personnes de la bonne société qui se piquent de parler leur langue avec élégance.

Je ne prétends pas au reste que cet ouvrage, que tant de personnes auraient été plus en état d'entreprendre que moi, soit exempt de fautes. Cependant, loin de craindre la critique, je la sollicite. Des personnes compétentes l'en jugeront peut-être digne. Cette critique tournera sans doute au profit de notre langue; et que désiré-je autre chose, sinon qu'elle s'épure, se répande et vive?

## **DICTIONNAIRE**

**DES**

## **BARBARISMES ET DES SOLECISMES**

**Les plus ordinaires en ce pays**

**AVEC LE MOT PROPRE OU LEUR  
SIGNIFICATION.**

## A

A des (En conformité) résolutions passées, etc. *pour dire*:  
En conformité des résolutions passées.

A matin, à soir, *pour* ce matin, ce soir.

Abîmer un habit *p.* gâter un habit.

Abrier *p.* abriter, couvrir.

Acagnardir (S') *p.* s'acagnarder.

Accomparer *p.* comparer.

Accoutumance *p.* habitude.

Acculer un soulier *p.* éculer etc.

Achaler le feu *p.* exciter etc.

Acquet (J'ai plus d') *p.* il est plus avantageux pour moi.

Affectionné (Père, fils, etc) à *la fin d'une lettre*, *p.*  
affectueux. Affectionné *n'a qu'un sens passif*.

Affranchir une nation sauvage *p.* civiliser etc. Affranchir un  
cheval *p.* châtrer etc. Affranchir un arbre *p.* greffer  
etc.

Agir (En) bien *ou* mal avec quelqu'un *p.* en user bien *ou*  
mal etc.

Agrayer *p.* agréer--*fournir un vaisseau d'agrès*.

Agripper (S') *p.* s'agripper.

Aguette (Aller, venir d') *p.* en tapinois. On dit: être, se tenir  
aux aguets.

Aider à quelqu'un, *p.* aider quelqu'un--*le secourir, l'assister*.  
Aider à quelqu'un *signifie* contribuer à son travail.

Ajoutai (Je lui) *p.* j'ajoutai à ce que je lui disais.

alentour de *p.* autour de.

Allé (Etre) *p.* avoir été. *Il faut dire:* il est allé en ville, *si la personne dont on parle y est encore;* et il a été en ville, *si la personne en est revenue.*

Allège (Etre) *p.* à vide, ne pas être chargé, *en parlant d'une voiture.*

Allumelle *p.* lame de couteau.

Amancher *p.* emmancher--*mettre un manche.*

Ambre (Cheval qui va l') *p.* l'amble.

Amunitions *p.* munitions. Mais *on dit bien:* amunitionner.

Aneler *p.* agneler--*mettre bas, en parlant de la brebis.*

Anticipation *p.* attente. Anticipation *est ici un anglicisme.*

Anticiper un succès,--*anglicisme*--*p.* espérer etc.

Application (Faire)--*anglicisme p.* faire la demande d'une charge.

Appointement *p.* nomination à une charge.

Appointer *p.* nommer quelqu'un à une charge.

Appropriations d'argent (La Législature fait des) *p.* des octrois d'argent. Faire des appropriations d'argent est un anglicisme.

Après (Je suis) dîner, travailler, etc. *p.* je dîne.

Arèche *p.* arête--*os aigu des poissons.*

Argens (Des) *p.* de l'argent. Argent *n'a de pluriel que lorsqu'on le prend pour* fragment, échantillon. Ex. de tous ces argens celui-ci est le plus pur.

Artichaut de Jérusalem--*anglicisme*--*p.* topinambour.

Asme *p.* asthme--*maladie.*

Aspersions--*anglicisme*--*p.* attaques malicieuses, diffamation.

Assavoir (Faire) *p.* faire savoir.

Assiettée--*p.* assiette--*plein l'assiette.*

Aubel *p.* aubier--*couche de bois imparfait, tendre, entre l'écorce et le vrai bois.*

Auparavant moi *ou* auparavant que *p.* avant moi ou avant que.

Avant (Venir *ou* marcher de l') *p.* se mettre à la tête d'un projet, d'une entreprise.

Avaricieux *p.* avare.

Avec (Mon père est parti pour l'Europe, et mon frère est allé) *p.* avec lui. *Avec doit toujours être suivi d'un régime.*

Aveindre *p.* tirer une chose d'où elle était serrée.

Avis (Une) *p.* une vis. *Prononcez visse.*

Avocasser des principes, etc. *p.* soutenir des principes. *Avocasser est un v. n. qui se dit familièrement et ironiquement pour faire le métier d'avocat.*

## B.

Badiner quelqu'un *p.* le plaisanter. *Badiner est un v. n.*

Badrer quelqu'un *p.* le fatiguer, l'importuner.

Bafrer *p.* manger goulûment.

Bagouler *p.* parler à tort et à travers.

Baigne *ou* croxignole *p.* croquignole--*sorte de pâtisserie*

*croquante.*

Balancille *p.* balançoire, brandilloire *ou* escarpolette.

Balier *p.* balayer.

Banboches *p.* babouches.

Bandelière *p.* bandoulière.

Bar--*mot anglais*--*p.* comptoir, *dans une auberge.*

Barguigner *p.* hésiter.

Barlé--*corruption d'un mot anglais signifiant orge*--*p.* orge mondé, orge perlé--*orge dépouillé de sa pellicule.*

Barouche *p.* birouche--*sorte de voiture.*

Bas de la porte *p.* le pas, le seuil de la porte.

Batterie *p.* aire--*lieu où l'on bat le grain dans une grange ou dans un champ.*

Bavasser *p.* bavarder.

Béchée *p.* becquée--*ce qu'un oiseau porte dans son bec à ses petits.*

Becquer *p.* becqueter--*en parlant des oiseaux--donner des coups de bec.*

Béguer *p.* bégayer.

Beignet *p.*--benêt, niais.

Belle (J'ai paru) *p.* je l'ai échappé belle, j'ai échappé à un grand danger.

Ber *p.* berceau d'enfant.

Bernicles *ou* berniques *p.* lunettes, besicles.

Besson *p.* jumeau.

Beurette *p.* beurrée, tartine--*morceau de pain recouvert de beurre.*

Bicler *p.* bigler, loucher.

Bill,--*mot anglais*--*p.* loi, projet de loi.

Bisquer quelqu'un (Faire) *p.* le faire pester, endéver.

Blackbowl, *mot anglais*, *p.* cirage.

Blague *p.* mensonge, fanfaronnade.

Blaguer *p.* dire des mensonges, des riens avec une grande assurance.

Blagueur *p.* hâbleur, fanfaron.

Blé d'Inde à balai *p.* sorgho--*plante de la famille des graminées avec les panicules de laquelle on fait du balai.*

Blonde *p.* maîtresse, femme blonde.

Bogué *p.* bokey, *mot anglais*, *sorte de voiture très légère.*

Bombarde *pour* guimbarde, trompe.

Bordée de neige *p.* grande chûte de neige.

Borgnesse *p.* femme borgne.

Bosser *p.* bossuer, faire des bosses. *On dit:* plat, chapeau bossué.

Boucane *p.* fumée. *Mais on dit bien:* boucaner du poisson, etc., *et d'une cheminée qu'elle boucane.*

Boucaneux (Le tems est) *p.* brumeux.

Bouer (Se) *ou* se bouser *p.* se crotter.

Bouquer *p.* montrer de l'humeur.

Bouragan *p.* bouracan--*sorte d'étoffe.*

Bourgeois *p.* maître, chef d'atelier. Bourgeois *signifie* habitant d'une ville ayant droit de voter aux élections municipales.

Brailer *p.* pleurer. Brailer *signifie* parler beaucoup, haut et mal à propos.

Branedé--*corruption du mot ang.* brandy--*p.* eau-de-vie.

Brasse-corps (Lutter à) *p.* corps à corps.

Braye (Une) *p.* une broie.

Brayer du lin *p.* broyer du lin.

Breda (Faire le) *p.* faire le ménage.

Bredasser *p.* faire le ménage.

Bredassier *p.* homme très actif, très occupé.

Brelander *p.* s'amuser. Brelander *signifie* jouer sans cesse aux cartes, hanter les lieux où l'on joue habituellement aux cartes.

Brin *p.* un peu. *Comme:* j'ai éprouvé un petit brin d'ennui *p.* un peu d'ennui.

Bringues (Mettre un objet en) *p.* en pièces.

Briquerie *p.* briqueterie--lieu où se fait la brique.

Briqueur *p.* briquetier--*celui qui fait la brique.*

Brouille *p.* brouillerie.

Broussailler quelqu'un *p.* le maltraiter.

Brumasse (Il) *p.* il bruine.

Brunante (La) *p.* la tombée de la nuit.

Bucheur *p.* bucheron.

Bully--*mot ang.*--*p.* faux brave, tapageur.

Butin *p.* linge, habits, hardes, ménage. Butin *signifie* dépouilles prises sur l'ennemi.

Buvable *p.* potable.

Buvasser *p.* boire sans cesse.

## C.

Cab *p.* cabriolet de place.

Cabas *p.* bruit fatigant. Cabas *est* une sorte de panier.

Cabasser *p.* fatiguer.

Cabrouet *p.* haquet, *charrette longue et sans ridelles pour porter des tonneaux.*

Cafière *p.* cafetière.

Cajeu *p.* radeau, train de bois flotté.

Caler quelque chose *p.* enfouir etc. Caler *est un terme de marine qui signifie* baisser la voile. Caler *v. n.* *signifie* sombrer, enfoncer sous l'eau.

Calé (Etre) *p.* être chauve.

Calféter *p.* calfater--*boucher les fentes d'un vaisseau avec de l'étoupe goudronnée; et p.* calfeutrer--*boucher les fentes d'une fenêtre, etc., avec du papier, de l'étoupe, etc.*

Calimaçon *p.* limaçon.

Camp (Placer des pierres, des briques, etc., sur le) *p.* de champ--*les mettre sur la face la moins large.*

Canard *p.* bouilloire--*vase pour faire bouillir de l'eau.*

Caneçon *p.* caleçon.

Cap--*mot ang.--p.* casquette--*espèce de coiffure.*

Cap.--*mot ang.--p.* capsule--*petite boîte cylindrique, ouverte à un bout, qui se place sur la cheminée du fusil et au fond de laquelle est l'amorce qui éclate sous le coup du chien du fusil, sans pierre.*

Carnas *p.* cadenas.

Cartron *p.* carton.

Castonade *p.* cassonade.

Casuelle (Personne) *p.* malade, valétudinaire. Casuel, *pour les choses, ne se disant que dans le sens de fortuit, accidentel, on ne peut pas dire d'un vase--qu'il est casuel; il faut dire fragile.*

Catapleume *p.* cataplasme.

Catin *p.* poupée.

Cavalier *p.* amant.

Cavreau *p.* caveau.

Chalit *p.* bois de lit.

Change (Avoir du) *p.* de la monnaie pour changer.

Chanplure *p.* chantepleure.

Chaque (Ces boeufs pèsent mille livres) *p.* chacun. *Chaque doit toujours être joint à un nom et le précéder. Ex: chaque boeuf.*

Chardron *p.* chardon.

Chassepareille *p.* salsepareille.

Chatonner *p.* chatter--*faire ses petits, en parlant de la chatte.*

Chauffer *p.* fermenter.

Chaumer *p.* chauler--*passer le blé à l'eau de chaux avant de le semer; et pour chauder--semmer de la chaux dans un champ pour l'amender. Chaumer signifie couper le chaume, le ramasser.*

Check (Un)--*mot anglais--p.* un bon.

Chenail *p.* chenal.

Cherrant (Ce marchand est) *p.* vend à haut prix.

Chevreu *p.* chevreuil.

Chia *p.* hachis--*ragout de viandes hachées.*

Chienneter *p.* chienner--*mettre bas, en parlant de la chienne.*

Chouler les chiens *p.* exciter les chiens.

Clairer quelqu'un *p.* lui ôter un emploi, le congédier.

Clairé (J'ai) cent louis dans cette affaire *p.* j'ai fait un profit de cent louis.

Clairons (Des) *p.* aurore australe, aurore boréale, lumière zodiacale.

Clajeu *p.* glaïeul.

Cocotier *p.* coquetier--*petit vase pour manger des oeufs à la coque. Cocotier est le nom d'un arbre.*

Coeur (Avoir mal au) *p.* à l'estomac.

Coïon *p.* lâche.

Coïonner quelqu'un *p.* l'insulter.

Coïonnerie *p.* lâcheté, raillerie.

Colidor *p.* corridor.

Comprenure (Avoir de la) *p.* de l'intelligence.

Confort *p.* bien-être. *Ce mot, qui est devenu un anglicisme, a été français, et signifiait assistance, consolation.*

Confortable--*anglicisme--p.* bon, convenable.

Confusionnez (Vous me) *p.* vous me faites rougir.

Connaissant, *adj. p.* qui connaît, savant.

Consentir un acte *p.* consentir à passer un acte. Consentir *est un v. n.*

Conséquence (Homme, affaire de) *p.* d'importance.

Conséquentes (Affaires) *p.* importantes.

Consistant (Être)--*anglicisme*--*p.* conséquent.

Contemplation (Chose en) *p.* qu'on se propose de faire.

Contempler quelque chose *p.* projeter etc.

Conteste *p.* contestation, procès.

Contrebouter quelqu'un *p.* contredire etc.

Copre *p.* sou.

Cordeau *p.* guide.

Corder du bois *p.* empiler du bois. Corder du bois *ne signifie que* mesurer du bois à la corde.

Cotereux *p.* catarreux, sujet aux catarres, à de gros rhumes.

Cotil *p.* coutil.

Cotonnage *p.* cotonnade.

Coucher par écrit *p.* mettre par écrit.

Couple de jours, d'années, etc. (Une) *p.* deux jours, etc.  
*Couple se dit de deux personnes ou de deux choses de la même espèce unies accidentellement, comme: un couple de personnes, de poules, de louis.*

Courante (Avoir la) *p.* la diarrhée.

Couriace *p.* coriace.

Courir un cheval *p.* pousser un cheval à toute bride.

Couvé (Oeuf) *p.* oeuf couvi--*gâté pour avoir été couvé ou*

*gardé trop longtemps.*

Couvert d'un chaudron, etc. *p.* couvercle.

Couvert (Donner à) *p.* loger. *Mais on dit bien:* mettre à couvert, être à couvert, donner le couvert, avoir le couvert.

Couverte *p.* couverture de lit.

Cracker--*mot ang.*--*p.* biscotin--*sorte de petit biscuit ferme et croquant.*

Cranques *p.* crampes--*contractions convulsives et douloureuses d'un membre.*

Créature *p.* personne du sexe.

Crever de faim *p.* mourir de faim. *Mais on dit bien, figurément:* crever d'envie, d'orgueil, de rire, etc.

Cri quelqu'un (Aller) *p.* aller quérir *ou* chercher quelqu'un.

Croquant *p.* cartilage.

Croupion (A) *p.* à crouperons--*d'une manière accroupie.*

Crouston *p.* croûton.

Culotte *p.* pantalon. Culotte est proprement un vêtement qui va de la ceinture aux genoux.

## D.

Dame (Votre) *p.* votre femme *ou* Madame N.

Dans les pieds, les mains, (Avoir des souliers, des bas, des gants, etc.) *p.* porter des souliers, etc.

Dans (Payer cinq chelins) le louis *p.* payer cinq chelins par louis, *en parlant d'un marchand qui fait faillite.*

Débagager *p.* déménager.

Débarquer de cheval, de voiture *p.* descendre etc. *Mais on dit bien:* débarquer d'un navire, etc.

Débiter une volaille, etc. *p.* dépecer etc.

Décéder (Ne) *p.* ne cesser.

Dedans ma chambre *p.* dans ma chambre. Dedans *ne s'emploie que dans un sens absolu.* Ex: Etes-vous hors de votre chambre? Non, je suis dedans.

Dégoutière *p.* goutière.

Dégradé (Etre) *p.* être abandonné, dépassé par quelqu'un.

Dégrayer *p.* dégréer--ôter les agrès.

Déjeûner, dîner, souper avec quelque chose *p.* de quelque chose. Ex: j'ai déjeûné de beurre et de café avec mes enfants.

Délivrer un discours--*anglicisme*--*p.* prononcer, faire un discours.

Démancher--*qui ne signifie que* ôter le manche à quelque chose, *comme* démancher une hache--*p.* démettre, défaire, démolir, etc.

Demander excuse *p.* faire des excuses, demander pardon. Demander des excuses *signifie* exiger de quelqu'un qu'il reconnaisse un tort.

Démence (Maison en) *p.* maison en ruine.

Demoiselle (Votre) *p.* votre fille *ou* Mademoiselle votre fille.

Déparler *p.* bredouiller. Déparler *signifie* cesser de parler. Ex: il ne déparle pas, *c'est-à-dire* il ne cesse de parler.

Départ (Etre sur son) *p.* être sur le point de partir.

Dérangez pas (Ne vous) *p.* n'interrompez pas votre travail.  
Se déranger *signifie* mener une conduite peu réglée.

Derrière (Vent) *p.* vent arrière, en poupe.

Désabriter *p.* découvrir.

Désert *p.* essart--*terre nouvellement défrichée.* Désert *signifie* un lieu inculte, inhabité.

Désarter *p.* essarter--*défricher une terre.*

Désolé (Etre au) *p.* désolé.

Désoublier *p.* oublier.

Dessein (Avoir du) *p.* être ingénieux.

Dessous la table (Etre) *p.* sous la table. *Dessous n'a pas de régime, à moins qu'il ne soit précédé d'une préposition, comme:* ôter de dessous la table.

Dessus la table *p.* sur la table. *Dessus n'a pas de régime, à moins qu'il ne soit précédé d'une préposition, comme:* ôtez ce livre de dessus la table. *Combiné avec dessous il a encore un régime. Ex:* dessus et dessous la table.

Dettier *p.* detteur, débiteur.

Devant (Vent en) *p.* vent contraire.

Déverser le mépris, la honte sur quelqu'un *p.* le couvrir de mépris, de honte. *Mais on dit d'un mur qu'il déverse pour dire qu'il n'est pas aplomb. Déverser est un v. n.*

Dévirer *p.* rebrousser chemin. *Dévirer est un terme de mer.*

Dévotiens, dévotieusement *p.* dévot, dévotement.

Dinde *p.* dindon *ou* coq d'Inde. *Mais on dit:* une dinde *ou* une poule d'Inde.

Discord *p.* discorde.

Disputer quelqu'un *p.* le quereller. *Mais on dit:* disputer quelque chose à quelqu'un, disputer avec quelqu'un, disputer pour *ou* sur quelque chose.

Disputer (Se) avec quelqu'un *p.* se quereller. *Mais on dit:* se disputer quelque chose *p.* prétendre concurremment à quelque chose.

Donaison *p.* donation.

Dormir un bon somme *p.* faire etc. Dormir *est un v. n.*

Douelle *p.* douve, douvelle.

Douilleter (Se) *p.* vivre avec mollesse.

Doutance *p.* doute avec crainte.

Drill--*mot ang.--p.* couteil.

Driller *p.* s'enfuir.

Drive (Aller à la) *p.* à la dérive.

Driver *p.* dériver, sortir de la route, *en terme de marine.*

Duire *p.* convenir, plaire.

Dur (Coucher sur le) *p.* sur la dure--*la terre, le plancher.*

Durante (Sa vie) *p.* sa vie durant. *Durant est ici une préposition.*

## E.

Ebouillanter *p.* échauder.

Ebouriflé *p.* ébouriffé.

Ecarter (S') *p.* s'égarer, se fourvoyer. S'écarter du chemin *signifie* s'éloigner du chemin à dessein.

Echafourée *p.* échauffourée--*entreprise mal concertée.*

Echappe *p.* écharde--*éclat de bois dans la chair.*

Echarpe (Enfant en) *p.* souffrant d'une maladie de langueur,--dont le corps dépérit.

Echiquette *p.* échiquier.

Echo (Ce lieu est) *p.* sonore, retentissant. Echo *est un nom substantif.*

Ecoeurer *p.* dégoûter.

Ecopeau *p.* copeau.

Ecossier du lin, du chanvre, *p.* tailler etc. *Mais on dit bien:* écossier des pois, des fèves, *p.* les tirer de la cosse.

Ecrire une bonne main *p.* avoir une bonne main--*bien former ses lettres.*

Ecroit *p.* croît--*augmentation du bétail, par la génération.*

Ecureu *p.* écureuil.

Eduquer *p.* instruire.

Egaliser *p.* égaliser.

Egouïne *p.* égohine--*scie à main.*

Egrémiller *p.* mettre en miettes.

Egrémilleux *p.* tombant en miettes.

Elaise *p.* alaise--*planche ajoutée.*

Elaite *p.* laite de poisson.

Elingué *p.* grand et mince.

Embarquer dans une voiture *p.* monter etc. *Mais on dit:*

embarquer dans un navire, dans une affaire, etc.

Emberlicoter (S') *p.* s'embarasser.

Embobinée (Personne bien) *p.* bien vêtue pour se garantir du froid.

Emboufeter *p.* embouveter.

Embrouillamini *p.* brouillamini, confusion, désordre.

Empiétation *p.* empiètement.

En belle (Vous l'avez,) *p.* il vous est facile.

En imposer *p.* inspirer du respect. En imposer *signifie* mentir, tromper. *On dit:* cet homme impose *p.* il inspire du respect.

Endroit *p.* patrie, lieu natal.

Endurer *mis absolument. Ainsi on ne peut dire:* il faut que j'endure. *Mais on dit bien:* endurer quelque chose.

Enfêté *p.* comble--*en parlant d'une mesure.*

Enfilade *p.* estafilade--*coupure avec un instrument tranchant surtout au visage.*

Engagé (Homme, fille) *p.* serviteur, servante. Engagé est un substantif masculin. *On dit:* mon engagé.

Enmalicer quelqu'un *p.* le rendre méchant.

Ennuyeux (Etre) *p.* s'ennuyer. Ennuyeux n'a que la signification active, et *signifie* qui ennuie.

Entomer *p.* entamer.

Entrer un cheval dans l'écurie *p.* faire entrer. Entrer *est un v. n.*

Entretenir des doutes, des craintes, etc.--*anglicisme--p.* avoir, concevoir des doutes, etc.

Envariées (Marchandises) *p.* avariées.

Envie (A l') *p.* à l'envi. *Ex:* ils étudient à l'envi les uns des autres.

Epailler quelque chose *p.* disperser, éparpiller.

Eplucher une pomme, etc. *p.* peler. *Mais on dit:* éplucher des pois, etc.--les nettoyer.

Eplure *p.* pelure.

Epotriné *p.* poitrinaire, pulmonique.

Epouffer (S') *p.* s'esquiver.

Erésipèle *p.* érysipèle.

Erocher *p.* épier un champ.

Eronde (Tenon à queue d') *p.* tenon à queue d'aronde.

Erse. (Avoir de l') *p.* de l'espace. *Erse ou herse, en terme de marine, signifie* corde.

Esclopé *p.* éclopé.

Escouer *p.* secouer.

Escousse, *employé pour signifier* fois, *comme:* il parla par deux escousses différentes.

Est-ce que vous avez dîné? *Au lieu de cette manière d'interroger, lorsqu'on ne veut pas marquer un certain degré de surprise, il faut employer celle-ci:* avez-vous dîné? *Il faut dire cependant:* est-ce que je mens? *parce que mens-je serait trop dur.*

Etanche (Vaisseau) *p.* qui retient bien les liquides.

Etes content (J'espère que vous) *p.* que vous serez content. *Après espérer on ne met que le futur.*

Etouffée (Viande, poisson, cuit à l') *p.* à l'étuvée.

Être d'une maison (Connaître les) *p.* les aîtres etc.

Etriver quelqu'un (Faire) *p.* le faire endéver.

Eviter de la peine à quelqu'un *p.* lui épargner de la peine.

## F

Façonneux *p.* façonnier, cérémonieux.

Factorie--*corruption du mot anglais factory.--p.*  
manufacture.

Fard *p.* farce--*mélange de viandes et d'herbes hachées qu'on met dans la volaille.*

Fer à cheval *p.* fer de cheval--*fer qui garnit la corne du pied du cheval. Mais on dit bien: escalier et gousse en fer à cheval.*

Ferdoches *p.* broussailles.

Fêter, *pris absolument, p.* chômer.

Fève américaine *p.* fève de marais. *Une variété plus petite, principalement employée pour la nourriture des bestiaux, se nomme féverole. C'est celle que les Anglais nomment horse-bean.*

Fève canadienne *p.* fève de haricot *ou simplement haricot. C'est celle qui sert à peu près exclusivement à la nourriture de l'homme.*

Fiatte (Il n'y a pas de) à faire sur lui *p.* on ne peut se fier à lui.

Filée (Une) *p.* une file de personnes, de choses.

Filleu et fillot *p.* filleul.

Filliole *p.* filleule.

Fixer une personne *p.* fixer les yeux sur une personne.

Flambe *p.* flamme.

Flan *p.* fléau--*instrument pour battre le grain.*

Fond *p.* fonds--*le sol d'un champ.*

Fonds noir (Avoir le) *p.* être très méchant.

Forsure *p.* fressure.

Fortiller *p.* frétiller.

Fortuné *p.* riche. Fortuné *signifie* heureux.

Fosset *p.* fossé.

Foudrés (Blés) *p.* versés--*couchés.*

Fraîche (La) *p.* le frais; *comme:* mettre à la fraîche *p.* au frais; prendre la fraîche *p.* le frais.

Frédileux *p.* frileux.

Friche (Terre en) *p.* en jachère--*terre qu'on laisse reposer.*  
Une terre en friche *est une terre inculte ou à peu près.*

Fricot *p.* mets, repas.

Fricoter *p.* faire la cuisine, faire bombance.

Frime (Faire) *p.* faire semblant, mine.

Friper de quelqu'un (Tomber *ou* se jeter sur la) *p.* l'insulter, en médire etc.

Fronde *p.* fronce, furoncle, clou.

Fou de rire (Un) *p.* un fou rire.

Fugère *p.* fougère.

Fus, (Je) tu fus, etc. *p.* j'allai, tu allas, etc.

## G.

Gager que *ou* de *p.* parier. *Mais on dit bien:* gager telle somme qu'une chose sera.

Gain (J'ai plus de) de faire telle chose *p.* il m'est plus expédient etc.

Ganif *p.* canif.

Garocher *p.* jeter des pierres.

Garouage (Aller en) *p.* en promenade.

Gas *p.* gars, garçon.

Gavache *p.* lâche.

Gavagner quelque chose *p.* gâter.

Gavion *p.* gosier.

Georges (Faire ses) *p.* ses orges--*du profit.*

Gigier *p.* gésier.

Gin--*mot ang. p.* genièvre--*espèce d'eau-de-vie.*

Go (Tout de) *p.* sans façon, facilement.

Goailler quelqu'un *p.* le railler.

Gogaille *p.* repas joyeux.

Gogo (Vivre à) *p.* dans l'abondance.

Goinfre *p.* homme qui met tout son plaisir à manger.

Gosse de pois, etc. *p.* cosse, gousse.

Gouleron d'une bouteille *p.* goulot.

Gouliat et gouliafre *p.* goulu, glouton.

Gourgousser *p.* murmurer tout bas.

Gracieusement (J'en ai) *p.* suffisamment.

Graffigner *p.* égratigner, égraffigner.

Graffignure *p.* egratignure.

Grandet *p.* grandelet.

Grassement *p.* abondamment.

Gratte (Donner, recevoir une) *p.* des coups.

Grenier à foin *p.* fenil.

Gribouille avec quelqu'un (Etre en) *p.* en mésintelligence.

Grocerie *p.* épicerie.

Grouiller *p.* remuer, s'agiter.

Grouin *p.* groin--*museau du cochon.*

Guertons ou gretons *p.* cretons--*résidu des suifs ou des graisses qu'on fait fondre.*

## H

Habitant *p.* habitant de la campagne, laboureur, cultivateur, agriculteur.

Haridelle *p.* ridelle--*côté d'une charrette fait en forme de ratelier.* Haridelle *signifie* un mauvais cheval.

Hue *p.* hurhaut. Hue *est une exclamation pour faire avancer le cheval; hurhaut pour le faire tourner à droite; et dia pour le faire tourner à gauche.*

## I

Ici *p.* ci. *Ex:* ce livre-ici *p.* ce livre-ci.

Incessamment *p.* sans délai, au plus tôt. Incessamment *signifie* sans cesse; *comme:* il parle incessamment.

*Mais on ne dirait pas:* je pars incessamment. *Il faut dire:* je pars au plus tôt.

Indian-rubber--*mot angl.*--*p.* caoutchouc, gomme élastique.

Ingant *p.* ingambe, alerte, dispos.

Injurier quelque chose *p.* gâter.

Inraisonnable *p.* irraisonnable.

Insinuation *et* insinuer *p.* enregistrement, enregistrer.

Interboliser *p.* troubler.

Inventionner quelque chose *ou* s'inventionner de quelque chose *p.* imaginer, inventer quelque chose.

Itout *p.* aussi.

## J

Jachère d'été *p.* guérêt d'été. Une jachère *est une terre de labeur qu'on laisse reposer un an ou plus.*

Jaspiner *p.* parler à tort et à travers.

Jeu d'eau *p.* jet d'eau.

Jofflu *p.* joufflu.

Jouquer (Se) *p.* se jucher.

Jouquoir *p.* juchoir.

## L

Langueur (Traîner une affaire en) *p.* en longueur. *Cependant on dit figurément:* Tenir quelqu'un en langueur *p.* lui faire attendre longtemps quelque

chose.

Lave-mains *p.* lavabo--*meuble qui porte un pot à l'eau et une cuvette. Un lave-mains est un vase ou cuvette pour se laver les mains.*

Lessie *p.* lessive--*eau qu'on a passée sur des cendres pour laver le linge.*

Lévier *p.* évier--*canal pour l'écoulement des eaux d'une cuisine.*

Lignou *p.* ligneul--*fil ciré dont se servent les cordonniers.*

Linceuil *p.* linceul.

Locomoteur *p.* locomotive--*voiture qui, sur les chemins de fer, porte l'appareil locomoteur.*

Lutter (Se) contre quelque chose *p.* se heurter. Lutter est *un v. n.*

## M

Machinerie *p.* machine, engin.

Maçonne *p.* maçonnerie.

Maganer quelqu'un *p.* le maltraiter.

Mahogany *p.* acajou.

Mais que *p.* quand, lorsque. *Ex:* nous jouerons au volant mais que vous veniez. *Il faut dire:* lorsque vous viendrez.

Mal-à-main *p.* difficile, incommode.

Mal-commode, *p.* incommode.

Mal-engueulé *p.* mal-embouché, qui dit des injures, des

obscénités.

Mal-obligeant *p.* désobligeant.

Malva *p.* vagabond.

Manche de pipe *p.* tuyau de pipe.

Manchons d'une charrue *p.* mancherons.

Maquillon *p.* maquignon.

Marier quelqu'un *p.* se marier à quelqu'un.

Mâter (Se) *p.* se cabrer--*se lever sur les pieds de derrière.*

Matéreaux *p.* matériaux.

Mauvaiseté *p.* méchanceté.

Mégard (Par) *p.* par mégarde.

Ménagement *p.* économie.

Menuiserie et menuisier *p.* menuiserie et menuisier.

Meublier *p.* menuisier qui fait des meubles.

Mialer *p.* miauler.

Mil *p.* fléole, *plante graminée.*

Mitan *p.* milieu.

Mitée (Fourrure) *p.* rongée des mites.

Modeuse *p.* modiste.

Moindrement (Le) *p.* le moins du monde, tant soit peu.

Mondaine (Orge) *p.* orge faux riz. *On a sans doute nommé cet orge ainsi parce qu'il ressemble un peu à l'orge mondé ou dépouillé de sa pellicule.*

Montrer l'école *p.* faire l'école. *Mais on dit bien:* montrer à lire, à écrire, la grammaire, une langue, le français, etc.

Moriginer *p.* morigéner.

Mornifle *p.* soufflet.

Morte-charge (Chargé à) *p.* surchargé. *On dit: vaisseau à morte-charge pour dire qu'il est sans cargaison ou que sa cargaison est incomplète.*

Mortoise *p.* mortaise.

Mouche-à-feu *p.* luciole--*mouche brillante.*

Mouille (Il) *p.* il pleut.

Moulée de scie *p.* bran de scie.

Moulin à beurre, à battre le grain, etc. *p.* machine à faire le beurre, à battre le grain, etc. *Le mot moulin ne doit s'employer que pour une machine propre à moudre le grain.*

Moustaché *p.* moucheté.

Moutonne *p.* brebis.

Mouvoir *p.* déménager.

Mouvoir (Se) *p.* se hâter.

Murier *p.* ronce. *Le murier est un arbre exotique dont on nourrit les vers à soie.*

## N

Naveau *p.* navet.

Nayer (Se) *p.* se noyer.

Nichetée *p.* nichée--*nid où il y a des petits et les petits eux-mêmes.*

Nichois *p.* nichet--*oeuf mis dans un nid pour que la volaille y aille pondre.*

Nique *p.* nid d'oiseau.

Noirceur *p.* obscurité.

Noiron *p.* noiraud.

## O

Objecter (S') à quelque chose *p.* s'y opposer.

Observe (Je vous) que telle chose est ainsi *p.* je vous fais observer *ou* je vous prie d'observer que etc.

Obstiner quelque chose *p.* soutenir quelque chose avec obstination.

Office *p.* étude de notaire, d'avocat, etc.

Oiseau-à-mouche *p.* oiseau-mouche.

Ondain *p.* andain--*rangée de foin fauché.*

Ouette *p.* ouate.

Ouiller quelqu'un *p.* le rassasier. Ouiller *signifie* ajouter du vin dans un tonneau pour le remplir.

Ouvrier (Jour) *p.* jour ouvrable.

## P

Pacant *p.* lourdaud.

Paie pas (Cela ne) *p.* n'est pas avantageux.

Pain à chanter *p.* pain à cacheter.

Par après *p.* depuis.

Par contre *p.* au contraire.

Pardonner quelqu'un *p.* pardonner à quelqu'un.

Paré (Être) *p.* être prêt.

Parfait (Au) *p.* parfaitement.

Parlemens (Il y a beaucoup de) à ce sujet *p.* on parle beaucoup etc.

Paroli *p.* parler, manière de parler, accent.

Parti de plaisir (Un) *p.* une partie etc.

Passage d'une loi, d'un contrat, etc. *p.* passation, établissement.

Passager (Rue, lieu, chemin) *p.* fréquenté, passant.

Patarafe *p.* balafre, tache à la figure, etc. Patarafe *signifie* mauvaise écriture.

Patente (Cuir, etc. à) *p.* breveté.

Pâtira (Un) *p.* un souffre-douleurs.

Payer une visite, un compliment--*anglicisme*--*p.* rendre une visite, faire un compliment.

Peigner du lin *p.* sérancer du lin.

Peine (Il me) d'apprendre *p.* il me fait peine.

Pénitencière *p.* maison pénitencière. Pénitencière est un adjectif.

Penser *p.* faillir; *comme*: j'ai pensé tomber. Dites j'ai failli tomber.

Peppermint--*mot angl.*--*p.* menthe, *s. f.*

Péritieux *p.* périlleux.

Pesant *p.* cauchemar.

Pesas *p.* paille de pois, etc.

Petau *p.* peton--*enfantin*, *familier*--pied d'un enfant.

Peté (Être) *en parlant d'un poële, d'un vase*--*p.* fêlé, fendu.  
*Peter est un v. n.*

Pétillard *p.* fréillard. Ce dernier mot est inusité.

Piailler, *et ses composés*, *p.* crier, criailler continuellement.

Piam-piam (Aller, marcher) *p.* plane-plane.

Picote *p.* petite vérole. *Il y a cependant l'adjectif picoté--marqué de la petite vérole.*

Piéter (Se) *p.* se dresser sur les pieds, *ou encore* bien prendre ses mesures.

Piétonner *p.* piétiner, fouler aux pieds.

Pignocher *p.* battre. Pignocher *se dit familièrement pour* ronger, manger lentement.

Piler sur les pieds de quelqu'un *p.* lui marcher sur les pieds.

Pilot *p.* pilote.

Piloter *p.* fouler aux pieds.

Pique-bois *p.* pivert.

Pire (Tant) *p.* tant pis.

Pivart *p.* pivert.

Pivelé (Figure, visage) *p.* tiqueté, lentilleux--*marqué de taches rousses.*

Plaint (Un) *p.* une plainte.

Plaisant, (Homme) personne plaisante *p.* agréable.

Planche (Terre, terrain) *p.* terre plane, terrain plan.

Pleuvier *p.* pluvier.

Plumer un arbre, un lièvre, une anguille *p.* écorcer, peler etc.

Plurésie *p.* pleurésie.

Pochetée de blé, etc. (Une) *p.* une poche, un sac de blé.

Pointe de bois *p.* bocage.

Police-man--*mot angl.*--*p.* agent de police.

Ponce (Une) *p.* un punch--*mélange de jus de citron, de sucre et d'eau-de-vie.*

Porcupic *p.* porc-épic.

Postume *p.* pus--*matière corrompue dans une plaie.*

Pouille (Chanter) *p.* dire des injures grossières.

Poupe (Avoir une bonne) *p.* grande peur.

Prêche (La) *p.* le prêche--*sermon prononcé dans une église protestante.*

Prélat *p.* prélat--*couverture en toile goudronnée.*

Prêter à rire *p.* apprêter à rire.

Promissoire (Billet) *p.* billet au porteur, billet à ordre.

Pumps--*mot angl.*--*p.* escarpins--*souliers légers.*

## Q

Quant et lui (Je suis parti) *p.* en même temps que lui.

Quant et quant (Nous sommes partis) *p.* ensemble.

Quasiment *p.* presque.

Quiller *p.* cueillir.

Quitte (J'ai plus de) *p.* il est mieux pour moi.

Quitter faire *ou autre infinitif p.* laisser faire.

Quouette *p.* queue--*tresse de cheveux.*

## R.

Raccueil (Faire un bon, un mauvais) à quelqu'un *p.* accueil.

Racoquiller *p.* recoquiller.

Ramander *p.* diminuer de prix.

Ramasse (Donner une) *p.* maltraiter.

Rance *p.* levier.

Rancuneux *p.* rancunier.

Rappel d'une loi--*corruption du mot angl.* repeal--*p.*  
révocation d'une loi.

Rappeler une loi--*anglicisme--p.* annuler, rappeler,  
rapporter, révoquer une loi.

Rappeler (Se) d'une personne, d'un trait d'histoire, etc. *p.*  
se rappeler une personne. *Mais on dit* se rappeler  
*de avant un infinitif.*

Ras terre (A) *p.* rez-terre--à fleur de terre. A ras le mur *p.*  
tout auprès du mur.

Ravaud (Faire le) *p.* ravauder, tracasser.

Ravienne Plus (Que cela ne vous) *p.* Que cela n'arrive pas  
une seconde fois.

Ravigoter *p.* remettre en vigueur.

Rebat pas (Il ne se) *p.* il ne se corrige pas.

Rebiffer (Se) *p.* regimber.

Rebours (A la) *p.* à rebours, au rebours.

Recouvrir la santé *p.* recouvrer la santé.

Reculons (Aller en) *p.* à reculons.

Refente (Mur de) *p.* mur de refend.

Regricher (Se) *p.* se retirer, se crispier. *On disait autrefois*  
se regrigner.

Rein de vent (Prendre un autre) *p.* un autre rumb de vent,

*figurément* un autre parti.

Reintier *p.* épine du dos.

Remaître (Cousin) germain *p.* cousin remué *ou* issu de germain.

Rempirer *p.* empirer.

Renard (Faire le) *p.* faire l'école buissonnière--*en parlant d'un écolier qui se promène au lieu d'aller en classe.*

Renchausser *p.* chausser, rechausser--*terme de jardinage.*

Rencontrer ses engagements *p.* Remplir ses engagements.

Rencontrer ses paiemens *p.* pouvoir faire ses paiemens au temps convenu. Rencontrer l'approbation de quelqu'un *p.* obtenir son approbation.

Renfroidi (L'air s'est) *p.* refroidi.

Requinquer (Se) *p.* se parer plus qu'il ne convient.

Requise (Chose de) *p.* recherchée.

Résolu *p.* robuste, gros et grand.

Resourdre (Il ne pourra jamais) *p.* se tirer d'affaire. *On ne dit pas non plus:* resourdre *p.* rebondir--*faire des bonds.*

Ressous (Cet homme a) ici hier *p.* il est survenu inopinément.

Retaper *p.* tromper.

Retontir *p.* rebondir--*faire un ou des bonds.* Retontir *p.* retentir.

Retour *p.* rapport--*exposition de faits.*

Retourner quelque chose--*anglicisme*--*p.* renvoyer etc.

Revanche *p.* revanche--*seconde partie au jeu quand on a perdu la première, ou action par laquelle on rend la pareille. On dit: donner la revanche; avoir sa revanche.*

Revanger (Se) *p.* rendre la pareille.

Rêver à quelqu'un, à quelque chose,--*lorsqu'on veut dire songer en dormant*--*p.* rêver de quelqu'un, de quelque chose. Rêver à *signifie* penser attentivement.

Ric-à-rac *p.* ric-à-ric, rique-rac.

Ripousse *p.* répuce--*espèce de collet pour prendre des oiseaux.*

Roche *p.* pierre, caillou. Roche signifie roc, rocher.

Roe (Un) *p.* un roux.

Rogner *p.* murmurer entre les dents.

Ronger *p.* ruminer, remâcher--*en parlant de certains quadrupèdes.*

Rosine *p.* résine.

Rosser *p.* battre violemment.

Rousselé (Figure, visage) *p.* marqué de taches rousses.

Roustaud *p.* rustaud, rustre, grossier.

Rubandelle *p.* pièce de papier, d'étoffe, longue et étroite.

Ruelle de veau *p.* rouelle de veau--*tranches rondes. Ruelle signifie* une petite rue.

Saccage *p.* grande quantité.

Sacre *p.* jurement, blasphème.

Sans dessus dessous *p.* sens dessus dessous.

Sans devant derrière *p.* sens devant derrière.

Sassepanne--*corruption du mot anglais* saucepan--*p.*  
poëlon.

Saucier (Un) *p.* une saucière--*vase pour les sauces.*

Savater quelque chose *p.* gâter. *On dit familièrement*  
saveter.

Secoupe *p.* soucoupe.

Ségo *p.* sagou--*moëlle alimenteuse de certain palmier.*

Seing *p.* signe--*marque, tache sur la peau qu'on a*  
*apportée en naissant.*

Semences (Faire les) *p.* semailles.

Senteur *p.* odeur.

Servi (J'ai) mon apprentissage--*anglicisme--p.* j'ai fait etc.

Set--*mot anglais--de meubles, de vaisselle, de boutons,*  
etc. *p.* assortiment, service, garniture, etc.

S'étant en allé *p.* s'en étant allé.

Sherry--*mot anglais--p.* vin de Xérès.

Siau *p.* seau.

Situation (Avoir une) *p.* place, charge, emploi.

Soir, (Hier) demain soir, *p.* hier au soir, demain au soir.  
*Mais on doit dire:* hier matin, demain matin.

Sortir un cheval de l'écurie *p.* faire sortir. Sortir est un *v. n.*

Soubriquet *p.* sobriquet.

Soucis *p.* sourcil.

Souffler la chandelle *p.* l'éteindre. *Mais on dit bien:* souffler le feu *p.* exciter le feu.

Soupane d'avoine, de blé-d'Inde *p.* gruau, gaudes. Gruau *signifie proprement* bouillie de farine d'avoine, et gaudes, bouillie de farine de maïs *ou* blé d'Inde.

Soupoudrer *p.* saupoudrer.

Souris-chaude *p.* chauve-souris.

Soutenir la vue de quelque chose *p.* pouvoir regarder quelque chose.

Stage--*mot anglais--p.* diligence *ou* voiture de poste.

Sulky--*mot angl.--p.* désobligeante--*sorte de voiture pour une seule personne.*

Support *p.* entretien, subsistance.

Supporter un parti *p.* appartenir

Sur la voiture (Mettre un cheval) *p.* à la voiture.

Suspect *p.* susceptible, trop sensible.

## T.

Tabaconiste *p.* fabricant ou débitant de tabac.

Tanner quelqu'un *p.* le fatiguer.

Tant (Attendez jusqu'à) que je revienne *p.* jusqu'à ce que je revienne.

Taquet *p.* claquet--*petite latte qui bat sur la trémie d'un moulin.*

Tarabusquer *p.* tarabuster, importuner.

Tarder (Ne) que l'heure d'arriver, de partir, *p.* être sur le

point d'arriver, de partir.

Tendre au froid (Personne) *p.* sensible au froid.

Termes (Parler en) *p.* faire le beau parleur.

Terrien *p.* cultivateur. Terrien *signifie* qui possède une grande étendue de terre.

Tête d'oreiller *p.* taie d'oreiller.

Thétière *p.* théière--*vase pour faire infuser le thé.*

Tirans (Des) *p.* aurore boréale, aurore australe, lumière zodiacale.

Tisserane (Une) *p.* femme qui fabrique des étoffes de fil, de laine, etc. *Il y a le s. m.* tisserand.

Toast (Une)--*mot angl.*--*p.* une rôtie.

Tomber d'un mal *p.* du haut mal, d'épilepsie.

Tomberée de fumier, de sable, etc. *p.* ce qui est contenu dans le tombereau.

Tonne *p.* tonneau--*poids de 2000 livres, ou 40 pieds cubes.*

Tournayer *p.* tourner.

Tourne-avis *p.* tourne-vis. *Prononcez* tourne-visse.

Tourtière *p.* tourte--*sorte de pâtisserie fermée et remplie de viandes, etc.* Tourtière est *l'ustensile de cuisine dans lequel on fait cuire une tourte.*

Tout ce qu'on peut aimer, haïr (Il l'aime, il le hait) *p.* autant-qu'il est possible d'aimer, etc.

Train (Faire le) *p.* faire le ménage, panser les bestiaux. *On dit familièrement:* faire du train *p.* du bruit.

Traîne *p.* traîneau--*voiture pour aller sur la neige.*

Traintrain *p.* trantran--*la manière de conduire les affaires.*

Trait (Lire, écrire tout d'un) *p.* tout d'une traite.

Traîtrement *p.* traîtreusement.

Transiger des affaires *p.* faire des affaires, transiger sur des affaires. *Transiger est un v. n. Se dit absolument.*

Trèfe *p.* trèfle.

Trembler les fièvres *p.* avoir les fièvres intermittentes.  
*Trembler est v. n.*

Trémeau *p.* trumeau--*espace entre deux fenêtres.*

Trémontaine (Perdre la) *p.* la tramontane.

Trémue *p.* trémie.

Trichard *p.* tricheur.

Trimer *p.* aller très vite.

Trompe *p.* erreur, méprise.

Trotte (Faire une bonne) *p.* beaucoup de chemin.

Trousquin *p.* trusquin--*outil de menuisier.*

Tuer le feu, une chandelle *p.* l'éteindre.

Tuque *p.* bonnet de laine.

Turbenthine *p.* térébenthine.

Tutayer *p.* tutoyer.

## U.

Un onvrage de Fénelon (J'ai lu Télémaque) *p.* j'ai lu Télémaque, ouvrage de Fénelon. Un, *dans cette phrase et autres semblables, est un anglicisme.*

Un petit peu *p.* un peu, une petite quantité.

Usurier *p.* qui use beaucoup d'habits. Usurier *signifie* qui prête à usure.

## V.

Vache (Betterave à) *p.* betterave champêtre.

Vaillantise *p.* valeur, courage, bravoure.

Valeur (C'est de) *p.* c'est bien dommage.

Valte *p.* *velte--mesure de liquide.*

Vaut (Cet homme) dix mille louis *p.* est riche de dix mille louis.

Veilloche *p.* *veillotte--petite meule de foin.*

Velimeux *p.* venimeux.

Vernailler *p.* s'occuper à des riens.

Verreuse *p.* vareuse--*espèce de blouse des matelots.*

Verveau *p.* verveux--*sorte de filets.*

Vèze *p.* cornemuse--*instrument de musique, à vent.*

Vif-arrêt *p.* vive-arête--*terme d'arts et métiers.*

Vis-à-vis de quelqu'un *p.* envers. *Ex.* cet homme est bien disposé vis-à-vis de moi. *Il faut dire:* envers moi.

*Vis-à-vis ne doit exprimer qu'une position de lieu, comme:* Longueuil est vis-à-vis Montréal.

Visitation *p.* visite. *On cependant chez les catholiques romains:* la fête de la Visitation de la Bienheureuse Vierge Marie.

Vitement (Aller) *p.* promptement.

Voiler (Se) *en parlant du bois*, *p.* se tourmenter, se déjeter.  
*En parlant du fer qui se déjète*, *on dit qu'il s'envoile.*

Voiturier *p.* charron. Un voiturier est celui qui conduit une voiture.

Volier d'oiseaux *p.* volée ou bande d'oiseaux qui volent.

Vôtre (J'ai reçu la)--*au commencement d'une lettre*--*p.* j'ai reçu votre lettre. Vôtre ne doit se rapporter qu'à un nom déjà exprimé.

Voyage de foin, de bois etc. *p.* voie, charretée, charge.

## W.

Waiter--*mot angl.*--*p.* garçon d'hôtel.

Watchman--*mot angl.*--*p.* homme du guet.

## FIN.

\*\*\* END OF THIS PROJECT GUTENBERG EBOOK DICTIONNAIRE DES  
BARBARISMES \*\*\*

\*\*\*\*\* This file should be named 28578-h.htm or 28578-h.zip  
\*\*\*\*\*

This and all associated files of various formats will be  
found in:

<http://www.gutenberg.org/2/8/5/7/28578/>

Produced by Gill Martin, Régnald Lévesque, Hugo Voisard,  
the proofers at DP-International and the Online  
Distributed

Proofreading Canada Team at <http://www.pgdpcanada.net> This  
book was created from images provided by Biblioth`eque et  
Archives nationales du Québec (<http://www.banq.qc.ca/>).

Updated editions will replace the previous one--the old  
editions  
will be renamed.

Creating the works from public domain print editions means  
that no  
one owns a United States copyright in these works, so the  
Foundation  
(and you!) can copy and distribute it in the United States  
without  
permission and without paying copyright royalties. Special  
rules,  
set forth in the General Terms of Use part of this  
license, apply to  
copying and distributing Project Gutenberg-tm electronic  
works to  
protect the PROJECT GUTENBERG-tm concept and trademark.  
Project  
Gutenberg is a registered trademark, and may not be used  
if you  
charge for the eBooks, unless you receive specific  
permission. If you

do not charge anything for copies of this eBook, complying with the rules is very easy. You may use this eBook for nearly any purpose such as creation of derivative works, reports, performances and research. They may be modified and printed and given away—you may do practically ANYTHING with public domain eBooks. Redistribution is subject to the trademark license, especially commercial redistribution.

\*\*\* START: FULL LICENSE \*\*\*

THE FULL PROJECT GUTENBERG LICENSE  
PLEASE READ THIS BEFORE YOU DISTRIBUTE OR USE THIS WORK

To protect the Project Gutenberg-tm mission of promoting the free distribution of electronic works, by using or distributing this work (or any other work associated in any way with the phrase "Project Gutenberg"), you agree to comply with all the terms of the Full Project Gutenberg-tm License (available with this file or online at <http://gutenberg.org/license>).

Section 1. General Terms of Use and Redistributing Project Gutenberg-tm electronic works

1.A. By reading or using any part of this Project Gutenberg-tm

electronic work, you indicate that you have read, understand, agree to and accept all the terms of this license and intellectual property (trademark/copyright) agreement. If you do not agree to abide by all the terms of this agreement, you must cease using and return or destroy all copies of Project Gutenberg-tm electronic works in your possession. If you paid a fee for obtaining a copy of or access to a Project Gutenberg-tm electronic work and you do not agree to be bound by the terms of this agreement, you may obtain a refund from the person or entity to whom you paid the fee as set forth in paragraph 1.E.8.

1.B. "Project Gutenberg" is a registered trademark. It may only be used on or associated in any way with an electronic work by people who agree to be bound by the terms of this agreement. There are a few things that you can do with most Project Gutenberg-tm electronic works even without complying with the full terms of this agreement. See paragraph 1.C below. There are a lot of things you can do with Project Gutenberg-tm electronic works if you follow the terms of this agreement and help preserve free future access to Project Gutenberg-tm electronic works. See paragraph 1.E below.

1.C. The Project Gutenberg Literary Archive Foundation ("the Foundation"

or PGLAF), owns a compilation copyright in the collection of Project Gutenberg-tm electronic works. Nearly all the individual works in the collection are in the public domain in the United States. If an individual work is in the public domain in the United States and you are located in the United States, we do not claim a right to prevent you from copying, distributing, performing, displaying or creating derivative works based on the work as long as all references to Project Gutenberg are removed. Of course, we hope that you will support the Project Gutenberg-tm mission of promoting free access to electronic works by freely sharing Project Gutenberg-tm works in compliance with the terms of this agreement for keeping the Project Gutenberg-tm name associated with the work. You can easily comply with the terms of this agreement by keeping this work in the same format with its attached full Project Gutenberg-tm License when you share it without charge with others.

1.D. The copyright laws of the place where you are located also govern what you can do with this work. Copyright laws in most countries are in a constant state of change. If you are outside the United States, check the laws of your country in addition to the terms of this agreement before downloading, copying, displaying, performing, distributing or

creating derivative works based on this work or any other Project Gutenberg-tm work. The Foundation makes no representations concerning the copyright status of any work in any country outside the United States.

1.E. Unless you have removed all references to Project Gutenberg:

1.E.1. The following sentence, with active links to, or other immediate access to, the full Project Gutenberg-tm License must appear prominently whenever any copy of a Project Gutenberg-tm work (any work on which the phrase "Project Gutenberg" appears, or with which the phrase "Project Gutenberg" is associated) is accessed, displayed, performed, viewed, copied or distributed:

This eBook is for the use of anyone anywhere at no cost and with almost no restrictions whatsoever. You may copy it, give it away or re-use it under the terms of the Project Gutenberg License included with this eBook or online at [www.gutenberg.org](http://www.gutenberg.org)

1.E.2. If an individual Project Gutenberg-tm electronic work is derived from the public domain (does not contain a notice indicating that it is posted with permission of the copyright holder), the work can be copied and distributed to anyone in the United States without paying any fees

or charges. If you are redistributing or providing access to a work with the phrase "Project Gutenberg" associated with or appearing on the work, you must comply either with the requirements of paragraphs 1.E.1 through 1.E.7 or obtain permission for the use of the work and the Project Gutenberg-tm trademark as set forth in paragraphs 1.E.8 or 1.E.9.

1.E.3. If an individual Project Gutenberg-tm electronic work is posted with the permission of the copyright holder, your use and distribution must comply with both paragraphs 1.E.1 through 1.E.7 and any additional terms imposed by the copyright holder. Additional terms will be linked to the Project Gutenberg-tm License for all works posted with the permission of the copyright holder found at the beginning of this work.

1.E.4. Do not unlink or detach or remove the full Project Gutenberg-tm License terms from this work, or any files containing a part of this work or any other work associated with Project Gutenberg-tm.

1.E.5. Do not copy, display, perform, distribute or redistribute this electronic work, or any part of this electronic work, without prominently displaying the sentence set forth in paragraph 1.E.1 with active links or immediate access to the full terms of the

Project

Gutenberg-tm License.

1.E.6. You may convert to and distribute this work in any binary, compressed, marked up, nonproprietary or proprietary form, including any word processing or hypertext form. However, if you provide access to or distribute copies of a Project Gutenberg-tm work in a format other than "Plain Vanilla ASCII" or other format used in the official version posted on the official Project Gutenberg-tm web site ([www.gutenberg.org](http://www.gutenberg.org)), you must, at no additional cost, fee or expense to the user, provide a copy, a means of exporting a copy, or a means of obtaining a copy upon request, of the work in its original "Plain Vanilla ASCII" or other form. Any alternate format must include the full Project Gutenberg-tm License as specified in paragraph 1.E.1.

1.E.7. Do not charge a fee for access to, viewing, displaying, performing, copying or distributing any Project Gutenberg-tm works unless you comply with paragraph 1.E.8 or 1.E.9.

1.E.8. You may charge a reasonable fee for copies of or providing access to or distributing Project Gutenberg-tm electronic works provided that

- You pay a royalty fee of 20% of the gross profits you derive from

the use of Project Gutenberg-tm works calculated using the method you already use to calculate your applicable taxes. The fee is owed to the owner of the Project Gutenberg-tm trademark, but he has agreed to donate royalties under this paragraph to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation. Royalty payments must be paid within 60 days following each date on which you prepare (or are legally required to prepare) your periodic tax returns. Royalty payments should be clearly marked as such and sent to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation at the address specified in Section 4, "Information about donations to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation."

- You provide a full refund of any money paid by a user who notifies you in writing (or by e-mail) within 30 days of receipt that s/he does not agree to the terms of the full Project Gutenberg-tm License. You must require such a user to return or destroy all copies of the works possessed in a physical medium and discontinue all use of and all access to other copies of Project Gutenberg-tm works.

- You provide, in accordance with paragraph 1.F.3, a full refund of any money paid for a work or a replacement copy, if a defect in the electronic work is discovered and reported to you within

90 days  
of receipt of the work.

- You comply with all other terms of this agreement for free distribution of Project Gutenberg-tm works.

1.E.9. If you wish to charge a fee or distribute a Project Gutenberg-tm electronic work or group of works on different terms than are set forth in this agreement, you must obtain permission in writing from both the Project Gutenberg Literary Archive Foundation and Michael Hart, the owner of the Project Gutenberg-tm trademark. Contact the Foundation as set forth in Section 3 below.

1.F.

1.F.1. Project Gutenberg volunteers and employees expend considerable effort to identify, do copyright research on, transcribe and proofread public domain works in creating the Project Gutenberg-tm collection. Despite these efforts, Project Gutenberg-tm electronic works, and the medium on which they may be stored, may contain "Defects," such as, but not limited to, incomplete, inaccurate or corrupt data, transcription errors, a copyright or other intellectual property infringement, a defective or damaged disk or other medium, a computer virus, or computer codes that damage or cannot be read by your equipment.

1.F.2. LIMITED WARRANTY, DISCLAIMER OF DAMAGES - Except for the "Right of Replacement or Refund" described in paragraph 1.F.3, the Project Gutenberg Literary Archive Foundation, the owner of the Project Gutenberg-tm trademark, and any other party distributing a Project Gutenberg-tm electronic work under this agreement, disclaim all liability to you for damages, costs and expenses, including legal fees. YOU AGREE THAT YOU HAVE NO REMEDIES FOR NEGLIGENCE, STRICT LIABILITY, BREACH OF WARRANTY OR BREACH OF CONTRACT EXCEPT THOSE PROVIDED IN PARAGRAPH F3. YOU AGREE THAT THE FOUNDATION, THE TRADEMARK OWNER, AND ANY DISTRIBUTOR UNDER THIS AGREEMENT WILL NOT BE LIABLE TO YOU FOR ACTUAL, DIRECT, INDIRECT, CONSEQUENTIAL, PUNITIVE OR INCIDENTAL DAMAGES EVEN IF YOU GIVE NOTICE OF THE POSSIBILITY OF SUCH DAMAGE.

1.F.3. LIMITED RIGHT OF REPLACEMENT OR REFUND - If you discover a defect in this electronic work within 90 days of receiving it, you can receive a refund of the money (if any) you paid for it by sending a written explanation to the person you received the work from. If you received the work on a physical medium, you must return the medium with your written explanation. The person or entity that provided you with

the defective work may elect to provide a replacement copy in lieu of a refund. If you received the work electronically, the person or entity providing it to you may choose to give you a second opportunity to receive the work electronically in lieu of a refund. If the second copy is also defective, you may demand a refund in writing without further opportunities to fix the problem.

1.F.4. Except for the limited right of replacement or refund set forth in paragraph 1.F.3, this work is provided to you 'AS-IS' WITH NO OTHER WARRANTIES OF ANY KIND, EXPRESS OR IMPLIED, INCLUDING BUT NOT LIMITED TO WARRANTIES OF MERCHANTABILITY OR FITNESS FOR ANY PURPOSE.

1.F.5. Some states do not allow disclaimers of certain implied warranties or the exclusion or limitation of certain types of damages. If any disclaimer or limitation set forth in this agreement violates the law of the state applicable to this agreement, the agreement shall be interpreted to make the maximum disclaimer or limitation permitted by the applicable state law. The invalidity or unenforceability of any provision of this agreement shall not void the remaining provisions.

1.F.6. INDEMNITY - You agree to indemnify and hold the Foundation, the trademark owner, any agent or employee of the Foundation, anyone

providing copies of Project Gutenberg-tm electronic works in accordance with this agreement, and any volunteers associated with the production, promotion and distribution of Project Gutenberg-tm electronic works, harmless from all liability, costs and expenses, including legal fees, that arise directly or indirectly from any of the following which you do or cause to occur: (a) distribution of this or any Project Gutenberg-tm work, (b) alteration, modification, or additions or deletions to any Project Gutenberg-tm work, and (c) any Defect you cause.

## Section 2 . Information about the Mission of Project Gutenberg-tm

Project Gutenberg-tm is synonymous with the free distribution of electronic works in formats readable by the widest variety of computers including obsolete, old, middle-aged and new computers. It exists because of the efforts of hundreds of volunteers and donations from people in all walks of life.

Volunteers and financial support to provide volunteers with the assistance they need, are critical to reaching Project Gutenberg-tm's goals and ensuring that the Project Gutenberg-tm collection will remain freely available for generations to come. In 2001, the Project Gutenberg Literary Archive Foundation was created to

provide a secure and permanent future for Project Gutenberg-tm and future generations.

To learn more about the Project Gutenberg Literary Archive Foundation

and how your efforts and donations can help, see Sections 3 and 4

and the Foundation web page at <http://www.pgla.org>.

### Section 3. Information about the Project Gutenberg Literary Archive Foundation

The Project Gutenberg Literary Archive Foundation is a non profit

501(c)(3) educational corporation organized under the laws of the

state of Mississippi and granted tax exempt status by the Internal

Revenue Service. The Foundation's EIN or federal tax identification

number is 64-6221541. Its 501(c)(3) letter is posted at <http://pglaf.org/fundraising>. Contributions to the Project

Gutenberg

Literary Archive Foundation are tax deductible to the full extent

permitted by U.S. federal laws and your state's laws.

The Foundation's principal office is located at 4557 Melan Dr. S.

Fairbanks, AK, 99712., but its volunteers and employees are scattered

throughout numerous locations. Its business office is located at

809 North 1500 West, Salt Lake City, UT 84116, (801) 596-1887, email

[business@pglaf.org](mailto:business@pglaf.org). Email contact links and up to date contact

information can be found at the Foundation's web site and official page at <http://pglaf.org>

For additional contact information:

Dr. Gregory B. Newby  
Chief Executive and Director  
[gbnewby@pglaf.org](mailto:gbnewby@pglaf.org)

#### Section 4. Information about Donations to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation

Project Gutenberg-tm depends upon and cannot survive without wide spread public support and donations to carry out its mission of increasing the number of public domain and licensed works that can be freely distributed in machine readable form accessible by the widest array of equipment including outdated equipment. Many small donations (\$1 to \$5,000) are particularly important to maintaining tax exempt status with the IRS.

The Foundation is committed to complying with the laws regulating charities and charitable donations in all 50 states of the United States. Compliance requirements are not uniform and it takes a considerable effort, much paperwork and many fees to meet and keep up with these requirements. We do not solicit donations in locations where we have not received written confirmation of

compliance. To  
SEND DONATIONS or determine the status of compliance for  
any  
particular state visit <http://pglaf.org>

While we cannot and do not solicit contributions from  
states where we  
have not met the solicitation requirements, we know of no  
prohibition  
against accepting unsolicited donations from donors in  
such states who  
approach us with offers to donate.

International donations are gratefully accepted, but we  
cannot make  
any statements concerning tax treatment of donations  
received from  
outside the United States. U.S. laws alone swamp our small  
staff.

Please check the Project Gutenberg Web pages for current  
donation  
methods and addresses. Donations are accepted in a number  
of other  
ways including checks, online payments and credit card  
donations.  
To donate, please visit: <http://pglaf.org/donate>

Section 5. General Information About Project Gutenberg-tm  
electronic  
works.

Professor Michael S. Hart is the originator of the Project  
Gutenberg-tm  
concept of a library of electronic works that could be  
freely shared  
with anyone. For thirty years, he produced and distributed  
Project

Gutenberg-tm eBooks with only a loose network of volunteer support.

Project Gutenberg-tm eBooks are often created from several printed editions, all of which are confirmed as Public Domain in the U.S. unless a copyright notice is included. Thus, we do not necessarily keep eBooks in compliance with any particular paper edition.

Most people start at our Web site which has the main PG search facility:

<http://www.gutenberg.org>

This Web site includes information about Project Gutenberg-tm, including how to make donations to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation, how to help produce our new eBooks, and how to subscribe to our email newsletter to hear about new eBooks.